

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Gelen Kâğıtlar Listesi'nde yayımlanan 840118 evrak numaralı "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kosta Rika Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Psikotrop ve Uyuşturucu Maddelerin Uluslararası Kaçakçılığına Karşı Mücadelede İş Birliği Anlaşması"nın "Notalar"la birlikte onaylanmasının uygun bulunduğuna dair kanun teklifi ve gerekçesi ekte sunulmuştur.

Gereğini saygılarımla arz ederim.


Mustafa ŞENTOP
Tekirdağ Milletvekili

TBMM BAŞKANLIĞI		
Takî Komisyon	<i>İçişleri</i>	
Esas Komisyon	<i>Dışişleri</i>	
Tarih :	09 Temmuz 2021	Esas No: <i>2/3742</i>

TBMM KANUNLAR ve KARARLAR BŞK.LİĞİ
09 Temmuz 2021
Numara

09 Temmuz 2021 841677

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE KOSTA RİKA CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ARASINDA PSİKOTROP VE UYUŞTURUCU MADDELERİN
ULUSLARARASI KAÇAKÇILIĞINA KARŞI MÜCADELEDE İŞ BİRLİĞİ
ANLAŞMASININ NOTALARLA BİRLİKTE ONAYLANMASININ UYGUN
BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TEKLİFİ**

MADDE 1- (1) 20 Nisan 2017 tarihinde İstanbul'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kosta Rika Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Psikotrop ve Uyuşturucu Maddelerin Uluslararası Kaçakçılığına Karşı Mücadelede İş Birliği Anlaşması"nın "Notalar"la birlikte onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Cumhurbaşkanı yürütür.



T.C. CUMHURBAŞKANLIĞI

Sayı : Z-90666677-599-28001

Konu : Anlaşma ve Notalar

07 Temmuz 2021

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

20 Nisan 2017 tarihinde İstanbul'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kosta Rika Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Psikotrop ve Uyuşturucu Maddelerin Uluslararası Kaçakçılığına Karşı Mücadelede İşbirliği Anlaşması"nı Notalarla birlikte onaylanması uygun bulunmak üzere Anayasanın 90 ıncı maddesi gereğince ilişikte bilgilerinize sunarım.



Recep Tayyip ERDOĞAN
Cumhurbaşkanı

Ek:

- 1- Anlaşma (Türkçe, İspanyolca, İngilizce)
- 2- Notalar
- 3- Genel Gerekçe

TBMM KANUNLAR ve KARARLAR BSK. L.P.D
07 Temmuz 2021
Numara:

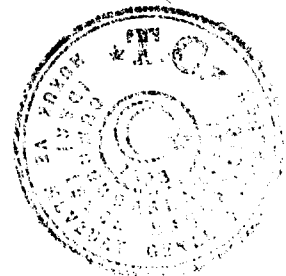
TBMM GENEL EVRAK
07 Temmuz 2021
No: 840118
EBYS'ye AKTARILMIŞTIR

GENEL GEREKÇE

“Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kosta Rika Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Psikotrop ve Uyuşturucu Maddelerin Uluslararası Kaçakçılığına Karşı Mücadelede İşbirliği Anlaşması” 20 Nisan 2017 tarihinde İstanbul’da imzalanmıştır.

Söz konusu Anlaşma kapsamında taraflar, uyuşturucu ve psikotrop madde kaçakçılığı ile bunların imalinde kullanılan ara kimyasal maddelerin yasadışı ekimi, imali, ticareti, nakli ve kullanımı ile uyuşturucudan elde edilen kara paranın aklanması suçlarının önlenmesi ve soruşturulmasında işbirliğinde bulunacaklardır.

Bahse konu Anlaşma ile Türkiye ve Kosta Rika arasında yürütülmekte olan güvenlik işbirliği faaliyetlerinin pekiştirilmesi amaçlanmaktadır.



**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
KOSTA RİKA CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
PSİKOTROP VE UYUŞTURUCU MADDELERİN
ULUSLARASI KAÇAKÇILIĞINA
KARŞI MÜCADELEDE İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kosta Rika Cumhuriyeti Hükümeti (Bundan böyle "Taraflar" olarak adlandırılacaktır.)

İki ülke arasında mevcut dostluk ilişkileri çerçevesinde,

1972 Protokolü ile değişik "1961 Uyuşturucu Maddeler Tek Sözleşme", 1971 tarihli "Psikotrop Maddeler Sözleşmesi", 1988 tarihli "Uyuşturucu ve Psikotrop Maddelerin Kaçakçılığına Karşı Birleşmiş Milletler Sözleşmesi" ve özellikle bu Sözleşmenin taraf ülkeler arasında işbirliğine yönelik 9. Maddesi doğrultusunda,

Uluslararası uyuşturucu madde kaçakçılığının ve bunun insan ticareti ile bağlantısının yarattığı tehlikeden endişe duyarak,

Uluslararası uyuşturucu ve psikotrop madde kaçakçılığı ile mücadele konusunda iki ülke güvenlik makamlarının işbirliğini güçlendirmek ve derinleştirmek isteğiyle,

Eşitlik ve karşılıklı menfaat ilkesiyle hareket ederek,

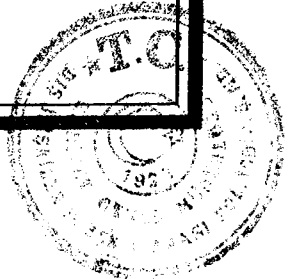
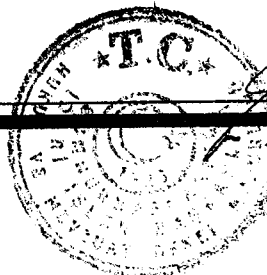
Aşağıdaki hususlarda anlaşmışlardır:

**MADDE I
İŞBİRLİĞİ ALANLARI**

1- Bu Anlaşma'nın şartlarına uygun olarak; Taraflar aşağıda belirtilen suçların soruşturulması ve önlenmesinde işbirliğinde bulunacaklardır:

- a. Uyuşturucu ve psikotrop madde kaçakçılığı ile bunların imalinde kullanılan ara kimyasal maddelerin yasadışı ekimi, imali, ticareti, nakli, kullanımı,
- b. Uyuşturucudan elde edilen kara paranın aklanması,
- c. Kontrollü teslimat.

2- Mensuplarının suç önleme ve soruşturma yeteneklerini geliştirmek ya da bilgi ve deneyimlerini arttırmak amacıyla (yalnız uyuşturucularla ilgili) eğitim alanında işbirliğinde bulunacaklardır.



MADDE II

İŞBİRLİĞİ ŞEKİLLERİ

Taraflar arasında 1. maddede belirtilen işbirliği kişisel bilgilerin korunmasına ilişkin mevzuatlar da dâhil olmak üzere, tarafların iç mevzuatlarına uygun bir biçimde aşağıda belirtilen şekillerde olacaktır:

- 1- Diğer Tarafı ilgilendiren, planlanan, işlenmekte olan veya işlenmiş suçlarla ilgili bilgi mübadelesi,
- 2- Kolluk kuvveti teşkilatları tarafından aranılan kişilerin tespiti ve bulunduğu yerin tespiti,
- 3- Bir suça karışan nesnelerin ve tarafların incelenmesi, tespiti ve yerlerinin tespiti,
- 4- Kontrollü teslimat yapılması,
- 5- Tahkikatlarda elde edilen bilgilerin mübadelesi,
- 6- Bilgi ve deneyim, yasa veya yönetmelik ve ilgili bilimsel ve teknik bilgilerin mübadelesi,
- 7- Uzman mübadelesi,

MADDE III

İŞBİRLİĞİ USULLERİ

1. maddede belirtilen işbirliğinin yöntemi, aşağıdaki şekilde olacaktır:

- 1- İşbirliği talepleri aşağıdaki makamlara yazılı biçimde sunulacaktır.**

Bu Anlaşma hükümlerinin yerine getirilmesinde, Türk Tarafı için İçişleri Bakanlığı Emniyet Genel Müdürlüğü adına Narkotik Suçlarla Mücadele Daire Başkanlığı, Kosta Rika Tarafı için Uyusturucu Kontrol Polisi İrtibat Ofisi olarak görev yapacaktır.

- 2- Bu tür talepler, talepte bulunulan Tarafın resmi dilinde ya da İngilizce iletilecektir. Acil durumlarda, sözlü olarak yapılacak talepler derhal yazılı olarak teyit edilecektir.
- 3- Talepler aşağıdaki bilgileri kapsayacaktır:
- a) Soruşturmayı yürüten kolluk kuvvetinin ismi veya meselenin kimin yetki alanına girdiği,
 - b) İşbirliği talep edilen soruşturmanın türü ve olaya karışanların açık kimlikleri,
 - c) İstenilen bilgi veya işbirliğinin açıklanması,
 - d) Bilgi veya diğer işbirliği talebinin amacı,
 - e) Talep edilen bilginin iletilmesi gereken son tarih.
- 4- Bilgiyi veren Tarafın sarih rızası alınmadığı sürece, bilgiyi elde eden Tarafın yasaları uyarınca, elde edilen tüm bilgilerin gizliliği korunacaktır.



- 5- Taraflardan her biri düzenli irtibatı sağlamak üzere, bu Anlaşmada yer alan hususlarda yetkili olan güvenlik makamlarının telefon ve faks numaralarını veya e-postalarını teati ederek doğrudan haberleşecektir.

MADDE IV TALEPLERİN ERTELENMESİ VEYA REDDİ

1 - İşbirliği talep edilen Taraf;

- a) Talebin yerine getirilmesi, Anlaşma hükümlerine uygunluk arz etmiyorsa ya da alıcı taraf bu talebi, ulusal yasalarına ve çıkarlarına ters olarak veya ulusal güvenliğine zararlı olarak addediyorsa, talebi kısmen veya tamamen geri çevirebilir.
- b) Talebin yerine getirilmesi, kendi soruşturmasına veya adli tatbikatına engel oluyorsa talebi erteleyebilir.

2- İşbirliği talep edilen Taraf, işbirliğini red veya ertelemeden önce;

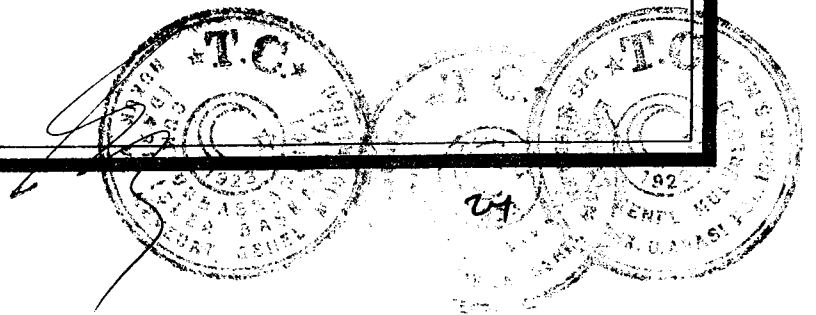
- a) Ertelemenin veya reddin nedenini derhal talepte bulunan Tarafa bildirecektir.
- b) Talep eden Tarafa, diğer ortak konularda işbirliğinin mümkün olup olmadığını kararlaştırmak için istişare edecektir.

MADDE V MASRAFLAR

- 1- Bu Anlaşma kapsamında yazılı talebi yerine getiren Taraf gerekli yöntem ve girişimlerin yerine getirilmesinden doğacak olağan tüm masrafları karşılayacaktır.
- 2- Talep eden Taraf, diğer Tarafa göndereceği temsilcilerinin seyahat ve ikamet ile ilgili tüm masraflarını karşılayacaktır.
- 3- Eğitim amacıyla gönderilen personelin iâşe, ibate giderleri kabul eden Tarafça, diğer giderleri gönderen Tarafça karşılanacaktır.
- 4- Taraflar, diğer olağandışı masraflar üzerinde, harcama yapmadan önce mutabakat sağlayacaklardır.

MADDE VI TARAFLAR ARASI KOORDİNASYON

Bu Anlaşmanın gerçekleştirilmesi için Tarafların yetkili mercileri tarafından protokol akdedebilir, çalışma grupları oluşturabilir, uzmanlar toplantısı düzenlenebilir ve koordine edilen eylemler gerçekleştirebilir.



MADDE VII YÜRÜRLÜĞE GİRİŞ VE FESİH

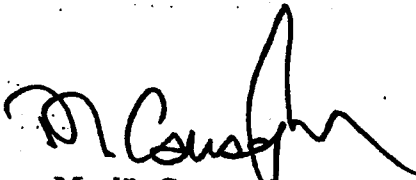
İşbu Anlaşma, Tarafların anılan belgenin yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usullerinin tamamlandığını birbirlerine diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirimin alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

Bu Anlaşma bir (1) yıl yürürlükte kalacaktır. Taraflardan herhangi biri, Anlaşmanın sona ermesinden en az 3 ay önce, diplomatik yollardan fesih beyanında bulunmadıkça, birer yıllık sürelerle Anlaşma kendiliğinden uzayacaktır.

İşbu Anlaşma diplomatik yollardan yazılı olarak diğer Taraf bilgilendirildiği sürece istenilen zamanda her iki Taraf tarafından feshedilebilir. Böyle bir bildirimin gönderilmesi durumunda diğer Tarafın eline geçtikten sonra altı ay içerisinde Anlaşma geçerliliğini yitirecektir.

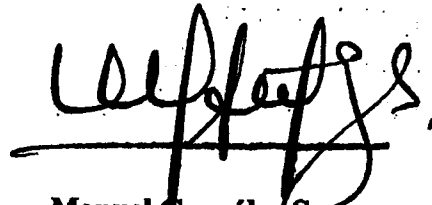
İşbu Anlaşma İstanbul'da 20 Nisan 2017 tarihinde Türkçe, İngilizce ve İspanyolca dillerinde imzalanmıştır. Tüm metinler eşit derecede geçerlidir; herhangi bir uyuşmazlık durumunda, İngilizce metin esas alınacaktır.

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA**

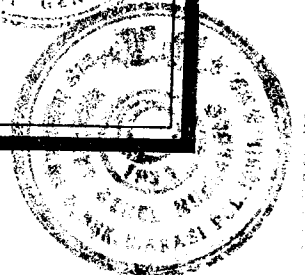
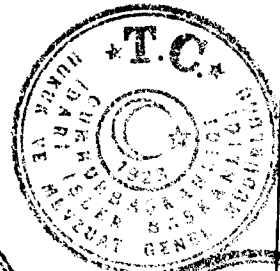
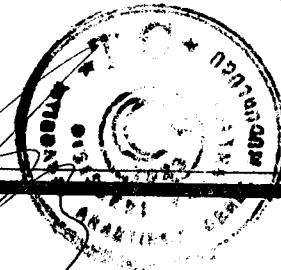


**Mevlüt Çavuşoğlu
Dışişleri Bakanı**

**KOSTA RİKA CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA**



**Manuel González Sanz
Dışişleri ve Din İşleri Bakanı**



**ACUERDO DE COOPERACIÓN
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE TURQUÍA
Y
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE COSTA RICA
SOBRE LA LUCHA CONTRA EL TRÁFICO ILÍCITO INTERNACIONAL DE
ESTUPEFACIENTES Y SUSTANCIAS PSICOTRÓPICAS**

El Gobierno de la República de Turquía y el Gobierno de la República de Costa Rica
(en adelante denominadas las "Partes"),

En el marco de las relaciones de amistad ya existentes entre ambos países,

De conformidad con la Convención Única sobre Estupefacientes de 1961 y sus modificaciones según el Protocolo de 1972, la Convención sobre sustancias psicotrópicas de 1971, la Convención de las Naciones Unidas contra el Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Psicotrópicas de 1988 y, en particular, el Artículo 9 de esa Convención, que prevé la cooperación entre las partes,

Preocupados por el peligro ocasionado por el tráfico ilícito internacional de drogas y sus vínculos con la trata de seres humanos,

Deseando fortalecer y profundizar la cooperación existente entre las autoridades de seguridad de ambos países en la lucha contra el tráfico ilícito internacional de estupefacientes y sustancias psicotrópicas,

Actuando por el principio de igualdad y beneficio mutuo,

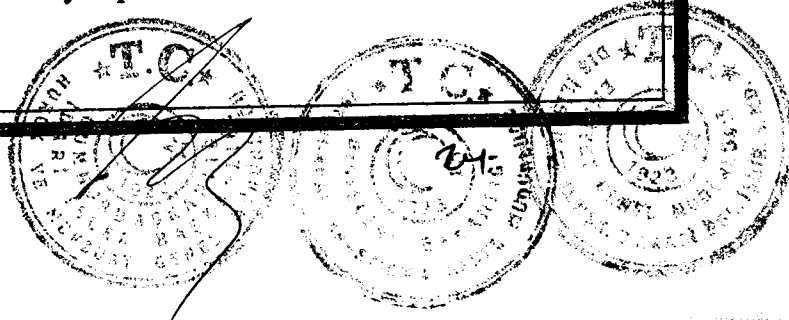
Han acordado los siguientes artículos:

**ARTÍCULO I
ÁMBITOS DE COOPERACIÓN**

1- De conformidad con lo dispuesto en este Acuerdo, las Partes deberán cooperar en la prevención e investigación de los siguientes delitos:

- a. Cultivo, producción, tráfico, transporte y abuso ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas, así como de las sustancias químicas o precursores empleados en su producción.
- b. Lavado de dinero del narco.
- c. Entregas vigiladas.

2- Deberán cooperar en materia de capacitación (únicamente en lo relativo a narcóticos) con el fin de mejorar las destrezas de prevención e investigación de delitos de su personal, o para desarrollar sus conocimientos y experiencia.



ARTÍCULO II FORMAS DE COOPERACIÓN

La cooperación entre las Partes mencionadas en el Artículo I se deberá mantener, de conformidad con sus legislaciones nacionales, incluidas las normas referidas a la protección de los datos personales, de las siguientes maneras:

- 1- Intercambio de información relativa a delitos planificados, delitos en curso o delitos cometidos, que afecten a la otra Parte.
- 2- Ubicación e identificación de personas buscadas por los órganos policiales.
- 3- Ubicación, identificación y análisis de los objetos y las personas involucradas en un delito.
- 4- Realización de entregas vigiladas.
- 5- Intercambio de información obtenida por medio de investigaciones.
- 6- Intercambio de conocimientos y experiencias, documentos jurídicos o reglamentarios e información científica y técnica pertinente.
- 7- Intercambio de expertos.

ARTÍCULO III PROCEDIMIENTO DE COOPERACIÓN

El procedimiento de cooperación al que se refiere el Artículo I será el siguiente:

- 1- Se presentarán solicitudes de cooperación por escrito a las siguientes autoridades:

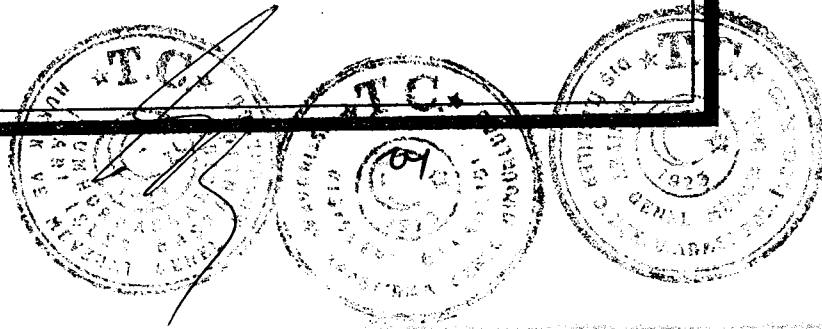
En cumplimiento de lo dispuesto en el presente Acuerdo, el Departamento de Lucha contra los narcóticos de la Policía Nacional de Turquía del Ministerio del Interior, fungirá como la Oficina de Enlace para la parte turca, y la Policía de Control de Drogas como Oficina de Enlace para la parte costarricense.

- 2- Dichas solicitudes deberán presentarse en el idioma oficial de la Parte Requerida o en inglés. En caso de emergencia, las solicitudes podrán hacerse por vía oral y deberán ser confirmadas por escrito inmediatamente después.

- 3- Las solicitudes deberán incluir la siguiente información:

- a) El nombre del órgano policial que lleva a cabo la investigación o dentro de cuya jurisdicción se encuentra la materia.
- b) El tipo de investigación a la que se refiere la solicitud de cooperación y las identidades de los involucrados en el delito.
- c) Una descripción del tipo de información u otro tipo de cooperación que se pretende obtener.
- d) La finalidad para la cual se solicita la información u otro tipo de cooperación.
- e) La fecha límite para la transmisión de la información solicitada.

- 4- En ausencia del consentimiento contrario explícito de la Parte emisora, se le dará a toda la información recibida el carácter de confidencial en virtud de las leyes de la Parte receptora.



5- Cada Parte, con el fin de ofrecer una comunicación regular y directa, se comunicará directamente a través del intercambio de números de teléfono y de fax o de correo electrónico de sus respectivas autoridades de seguridad que se ocupan de los temas incluidos en este Acuerdo.

ARTÍCULO IV

APLAZAMIENTO O RECHAZO DE SOLICITUDES

1 - La Parte que reciba una solicitud de cooperación puede actuar como sigue:

- a) Si la ejecución de una solicitud no está en conformidad con las disposiciones del presente Acuerdo o si la Parte receptora la considera perjudicial para su seguridad nacional o contraria a la legislación y los intereses nacionales, puede rechazar la solicitud en forma parcial o total.
- b) Si la ejecución de una solicitud interferiría con su propia investigación o con procesos judiciales, puede aplazar la ejecución de la solicitud.

2- Antes de denegar o aplazar la cooperación, la Parte que reciba la solicitud debe cumplir lo siguiente:

- a) Informar sin demora a la parte solicitante de la razón de la denegación o el aplazamiento.
- b) Consultar con la parte solicitante para determinar si es posible la cooperación en otras condiciones mutuamente aceptables.

ARTÍCULO V

COSTOS

1-Dentro del ámbito del presente Acuerdo, la Parte que tramite una solicitud por escrito de la otra Parte se hará cargo de todos los gastos ordinarios que sean producto del cumplimiento de los procedimientos y las iniciativas requeridas.

2-La Parte solicitante correrá con todos los gastos de viaje y alojamiento de su representante que sería enviado a la otra Parte.

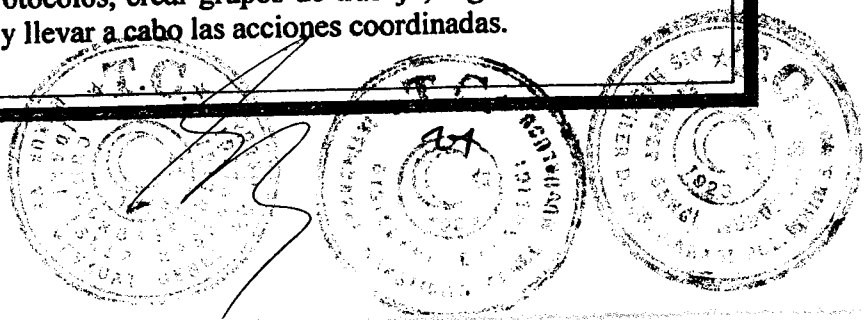
3-La Parte que acepte se hará cargo de los gastos de alojamiento y alimentación del personal enviado para fines de capacitación, pero los demás gastos serán cubiertos por la Parte remitente.

4- Otros gastos extraordinarios deberán ser de común acuerdo entre las Partes antes de incurrir en los costos.

ARTÍCULO VI

COORDINACIÓN ENTRE PARTES

Las autoridades competentes de los Estados de las Partes Contratantes en la realización de este Acuerdo podrán elaborar protocolos, crear grupos de trabajo, organizar reuniones de expertos y especialistas, desarrollar y llevar a cabo las acciones coordinadas.



ARTÍCULO VII ENTRADA EN VIGOR Y TERMINACIÓN

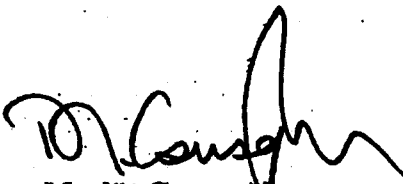
El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de recepción de la última notificación por escrito mediante la cual las Partes se notifiquen mutuamente, por vía diplomática, el cumplimiento de sus procedimientos legales internos necesarios para la entrada en vigor del Acuerdo en cuestión.

Este acuerdo permanecerá vigente por un período de un (1) año. Su validez se prorrogará automáticamente por períodos sucesivos de un (1) año, a menos que una de las Partes presente una notificación por escrito por vía diplomática de su intención de terminarla por lo menos tres (3) meses antes de su fecha de vencimiento.

El presente Acuerdo podrá ser terminado por cada Parte en cualquier momento después de la notificación por escrito de la otra Parte a través de los canales diplomáticos. En caso de enviar tal notificación, el Acuerdo dejará de tener efecto seis meses después de la fecha de su entrega a la otra Parte.

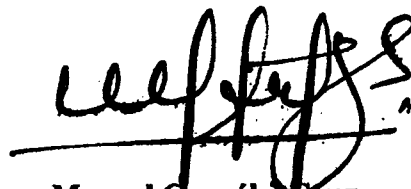
En fe de lo cual, el presente Acuerdo ha sido firmado en Estambul el 20 de abril de 2017 en turco, en español e inglés. Todos los textos son igualmente auténticos, en caso de divergencia prevalecerá el texto en inglés.

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DE TURQUÍA**

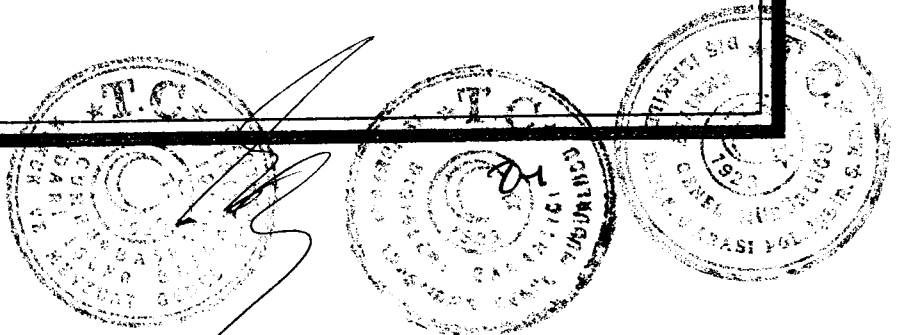


Mevlüt Çavuşoğlu
Ministro de Relaciones Exteriores

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DE COSTA RICA**



Manuel González Sanz
Ministro de Relaciones Exteriores y Culto



**COOPERATION AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COSTA RICA
ON FIGHTING AGAINST INTERNATIONAL ILLICIT TRAFFICKING
IN NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Costa Rica (Hereinafter referred to as the "Parties"),

Within the framework of already existing friendly relations between the two countries,

In accordance with "the 1961 Single Convention on Narcotic Drugs" as amended by the Protocol of 1972, the 1971 "Convention on Psychotropic Substances", the 1988 "United Nations Convention Against Illicit Drug Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances" and in particular, Article 9 of this Convention which anticipates cooperation between the Parties,

Concerned about the danger caused by international illicit drug trafficking and its link with trafficking of human beings,

Willing to strengthen and deepen the existing cooperation between the security authorities of the two countries in fighting against international illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances,

Acting by the principle of equality and mutual benefit,

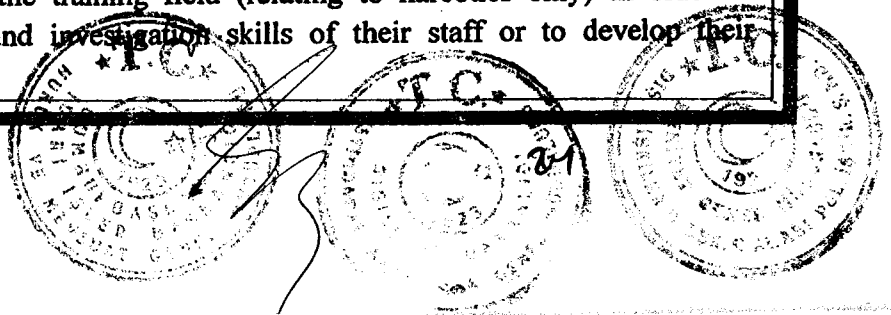
Have agreed on the following articles:

**ARTICLE I
AREAS OF COOPERATION**

1- In accordance with the provisions of this Agreement, the Parties shall cooperate in prevention and investigation of the following crimes:

- a. Illicit cultivation, production, trafficking, transportation and abuse of narcotic drugs and psychotropic substances as well as the chemical substances/precursors used for their production.
- b. Narco money laundering.
- c. Controlled delivery.

2- They shall cooperate in the training field (relating to narcotics only) in order to improve crime prevention and investigation skills of their staff or to develop their knowledge and experience.



ARTICLE II FORMS OF COOPERATION

The cooperation between the Parties mentioned in Article I shall be maintained, in accordance with their national legislations including those related to the protection of personal data, in the following forms:

- 1- Exchange of information relating to offences being planned, offences in progress or offences committed, which concerns the other Party.
- 2- Location and identification of persons being sought by the Law Enforcement Agencies.
- 3- Location, identification and examination of the objects and the persons involved in an offence.
- 4- Performing of controlled delivery.
- 5- Exchange of information obtained through investigations.
- 6- Exchange of knowledge and experience, legislative or regulatory documents and relevant scientific and technical information.
- 7- Exchange of experts.

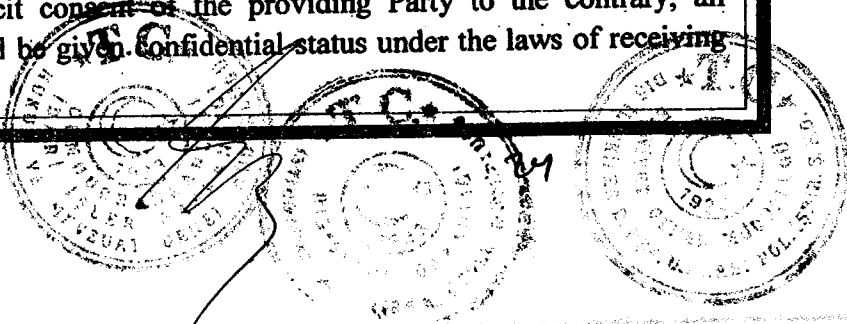
ARTICLE III PROCEDURE FOR COOPERATION

The procedure for cooperation, referred to in Article I, shall be as follows:

- 1- Requests for cooperation shall be submitted in the written form to the following authorities:

In fulfilling the provisions of this Agreement, Counter Narcotics Department of the Turkish National Police of the Ministry of the Interior shall function as Liaison Office for the Turkish side and Drug Control Police shall function as Liaison Office for the Costa Rican side.

- 2- Such requests shall be submitted in the official language of the Requested Party or in English. In case of emergency, requests may be made orally and shall be confirmed in writing immediately thereafter.
- 3- Requests shall include the following information:
 - a) The name of the law enforcement agency conducting the investigation or within whose jurisdiction the matter lies.
 - b) Type of the investigation to which the request for cooperation pertains and identities of those involved in crime.
 - c) A description of the type of information or other cooperation being sought.
 - d) The purpose for which the information or other cooperation is being requested.
 - e) Deadline for the transmission of the requested information.
- 4- In the absence of explicit consent of the providing Party to the contrary, all information received shall be given confidential status under the laws of receiving Party.



- 5- Each Party, in order to provide regular and direct communication, shall communicate directly through exchange of telephone and fax numbers or email of their respective security authorities dealing with the subjects included in this Agreement.

ARTICLE IV DEFERMENT OR REFUSAL OF REQUESTS

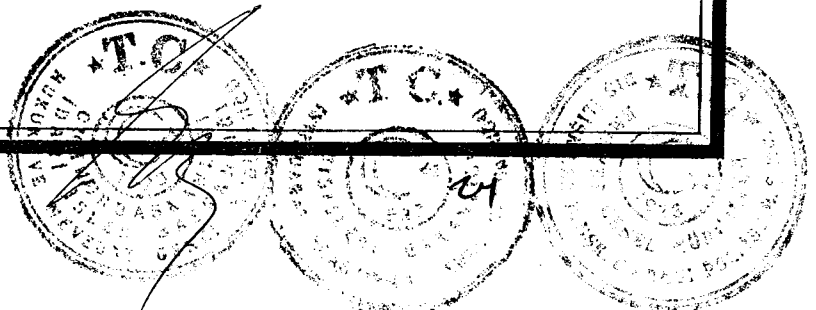
- 1- The Party receiving a cooperation request may;
 - a) If implementation of a request is not in conformity with the provisions of this Agreement or is deemed by the receiving Party harmful to its national security or contrary to national legislation and interests, partly or completely reject the request.
 - b) If implementation of a request would interfere with its own investigation or with judicial proceedings, defer the execution of the request.
- 2- Before refusing or deferring cooperation, the Party receiving the request shall:
 - a) Promptly inform the requesting party of the reason for refusal or deferment.
 - b) Consult with the requesting party to determine whether cooperation is possible on other mutually acceptable terms.

ARTICLE V COSTS

- 1- Within the scope of this Agreement, the Party implementing a written request of the other Party shall bear all ordinary costs resulted from fulfillment of the required procedures and initiatives.
- 2- The requesting Party shall bear all travel and accommodation costs of its representative who would be sent to the other Party.
- 3- The accepting Party shall bear board and lodging expenses of the personnel sent for training purposes but the other expenses shall be covered by the sending Party.
- 4- Other extraordinary costs shall be mutually agreed upon by the Parties before the costs are incurred.

ARTICLE VI COORDINATION BETWEEN THE PARTIES

The competent authorities of the Parties for the realization of this Agreement may conclude protocols, create working groups, carry out the meetings of experts, specialists, develop and carry out the coordinated actions.



ARTICLE VII
ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

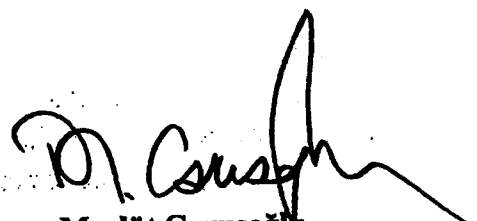
This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by which the Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of the concerned document.

This agreement shall remain in force for a period of one (1) year. Its validity shall be extended automatically for successive periods of one (1) year unless either one of the Parties submits a written notice through diplomatic channels of its intention to terminate it at least three (3) months before its expiration date.

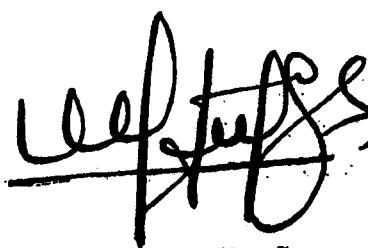
This Agreement may be terminated by each Party in any time after the written notification of the other Party through the diplomatic channels. In the case of sending such notification the Agreement shall cease to have effect six months after the date of its delivery to the other Party.

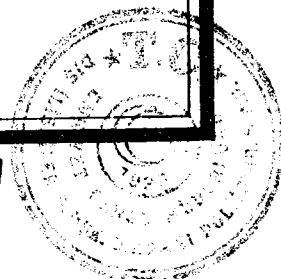
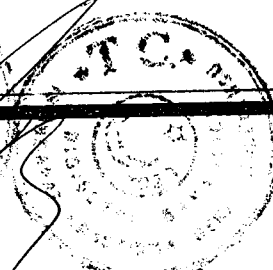
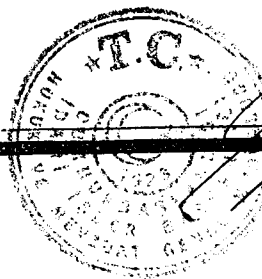
In witness, whereof, the present Agreement has been signed in Istanbul on 20 April 2017 in Turkish, Spanish and English. All the texts are equally authentic, in case of divergence, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TURKEY**


Mevlüt Çavuşoğlu
Minister of Foreign Affairs

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF COSTA RICA**


Manuel González Sanz
Minister of Foreign Affairs and Worship



2020/13857481/31757037

San Hose'de bulunan Türkiye Cumhuriyeti Büyükelçiliği Kosta Rika Cumhuriyeti Dışişleri ve İnanç Bakanlığı, Dış Politika Genel Müdürlüğüne saygılarını sunar ve Kosta Rika Cumhuriyeti hükümetinin, 20 Nisan 2017 tarihinde İstanbul'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kosta Rika Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Psikotrop ve Uyuşturucu Maddelerin Uluslararası Kaçakçılığına Karşı Mücadelede İşbirliği Anlaşması"nın yürürlüğe girmesi için iç onay sürecinin tamamlandığına dair DGPE-DT/-077-18 sayılı Notasına atıfla, Türkiye Büyük Millet Meclisi onay sürecinde sözkonusu Anlaşmanın Türkçe metninde maddi hataların (çeviri hataları) tespit edildiğini bildirmekten şeref duyar.

Mevzuata göre ve Anlaşmanın imzalanmış olması cihetiyle, bu durumda olduğu üzere, maddi hatayla (çeviri hatası) sınırlı kalmak kaydıyla düzeltmeler yapılabilmektedir.

Bu çerçevede, Türkçe metinde tercüme düzeltmeleri yapılarak gözden geçirilmiş Anlaşma Bakanlıklarına ekte iletilmekte olup, ayrıca bir değişiklik içermeyen İspanyolca ve İngilizce imzalı metinler ilişikte sunulmaktadır.

Türkçe metinde gerçekleştirilen düzeltmeler ilerleyen maddelerde sunulmuştur:

Anlaşmanın giriş bölümü, beşinci paragrafında; "Uluslararası uyuşturucu ve psikotrop madde kaçakçılığı ile mücadele konusunda iki ülke güvenlik makamları arasındaki mevcut işbirliğini güçlendirmek ve derinleştirmek isteğiyle," şeklinde belirtilen ifade,

"Uluslararası uyuşturucu ve psikotrop madde kaçakçılığı ile mücadele konusunda iki ülke güvenlik makamları arasındaki mevcut işbirliğini güçlendirmek ve derinleştirmek isteğiyle," olarak düzeltilmiştir.

MADDE I İŞBİRLİĞİ ALANLARI

Madde I, 2. başlıkta; "Personellerinin Mensuplarının suç önleme ve soruşturma yeteneklerini geliştirmek ya da bilgi ve deneyimlerini arttırmak amacıyla (yalnız uyuşturucularla ilgili) eğitim alanında işbirliğinde bulunacaklardır" şeklinde belirtilen ifade,

"Personellerinin suç önleme ve soruşturma yeteneklerini geliştirmek ya da bilgi ve deneyimlerini arttırmak amacıyla (yalnız uyuşturucularla ilgili) eğitim alanında işbirliğinde bulunacaklardır" olarak düzeltilmiştir.

Dış Politika Genel Müdürlüğü
Kosta Rika Cumhuriyeti Dışişleri ve İnanç Bakanlığı
SAN HOSE



Madde III, 3. başlık, c)'de; "İstenilen bilgi veya işbirliğinin türünün açıklanması" şeklinde belirtilen ifade,

"İstenilen bilgi veya işbirliğinin türünün açıklanması," olarak düzeltilmiştir.

Madde III, 4. başlıkta; "Bilgiyi veren Tarafın aksi yöndeki sarıh rızası olmadığı alınmadığı süreçte, bilgiyi elde eden Tarafın yasaları uyarınca, elde edilen tüm bilgilerin gizliliği korunacaktır." kısmı,

"Bilgiyi veren Tarafın aksi yöndeki sarıh rızası olmadığı süreçte, bilgiyi elde eden Tarafın yasaları uyarınca, elde edilen tüm bilgilerin gizliliği korunacaktır." olarak düzeltilmiştir.

MADDE IV TALEPLERİN ERTELENMESİ VEYA REDDİ

Madde IV, 1. başlık, b)'de; "Talebin uygulamaya konması yerine getirilmesi, kendi soruşturmasına veya adli kovuşturmasına tatbikatına engel oluyorsa talebin yerine getirilmesini erteleyebilir." şeklinde belirtilen ifade,

"Talebin uygulamaya konması, kendi soruşturmasına veya adli kovuşturmasına engel oluyorsa talebin yerine getirilmesini erteleyebilir." olarak düzeltilmiştir.

Madde IV, 2. başlıkta; "İşbirliği talep edilen Taraf, işbirliğini ~~ret~~ veya ertelemeden önce;" şeklinde belirtilen ifade,

"İşbirliği talep edilen Taraf, işbirliğini ret veya ertelemeden önce;" olarak düzeltilmiştir.

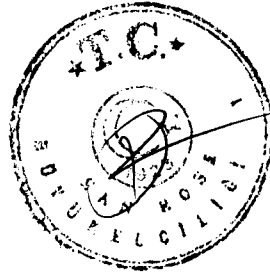
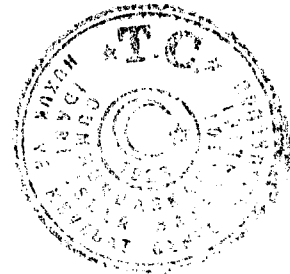
Madde IV, 2. başlık, b)'de; "Talep eden Tarafla, ~~diğer ortak~~ karşılıklı kabule elverişli diğer konularda işbirliğinin mümkün olup olmadığını kararlaştırmak için istişare edecektir" şeklinde belirtilen ifade,

"Talep eden Tarafla, karşılıklı kabule elverişli diğer konularda işbirliğinin mümkün olup olmadığını kararlaştırmak için istişare edecektir." olarak düzeltilmiştir.

MADDE V MASRAFLAR

Madde V, 1. başlıkta; "İşbu Anlaşma kapsamında diğer Tarafın yazılı talebini yerine getiren Taraf, gerekli işlemlerini yöntem ve girişimlerini girişimlerin yerine getirilmesinden doğacak olağan tüm masrafları karşılayacaktır." şeklinde belirtilen ifade,

Dış Politika Genel Müdürlüğü
Kosta Rika Cumhuriyeti Dışişleri ve İnanç Bakanlığı
SAN HOSE



MADDE II İŞBİRLİĞİ ŞEKİLLERİ

Madde II, birinci paragrafta; “Taraflar arasında 1. maddede belirtilen işbirliği, kişisel bilgilerin korunmasına ilişkin mevzuat hükümleri de dâhil olmak üzere, tarafların iç mevzuatlar da uygun bir biçimde aşağıda belirtilen şekillerde olacaktır.” şeklinde belirtilen ifade,

“Taraflar arasında 1. maddede belirtilen işbirliği, kişisel bilgilerin korunmasına ilişkin mevzuat hükümleri de dâhil olmak üzere, tarafların iç mevzuatlarına uygun bir biçimde aşağıda belirtilen şekillerde olacaktır.” olarak düzeltilmiştir.

Madde II, 1. başlıkta; “~~Diğer Tarafı ilgilendiren~~, Planlanan, işlenmekte olan veya işlenmiş suçlarla ilgili olarak diğer Tarafı ilgilendiren bilginin mübadelesi,” şeklinde belirtilen ifade,

“Planlanan, işlenmekte olan veya işlenmiş suçlarla ilgili olarak diğer Tarafı ilgilendiren bilginin mübadelesi,” olarak düzeltilmiştir.

Madde II, 2. başlıkta; “Kolluk kuvveti teşkilatları tarafından aranılan kişilerin tespisi ve bulunduğu yerlerinin tespiti,” şeklinde belirtilen ifade,

“Kolluk kuvveti teşkilatları tarafından aranılan kişilerin tespisi ve yerlerinin tespiti,” olarak düzeltilmiştir.

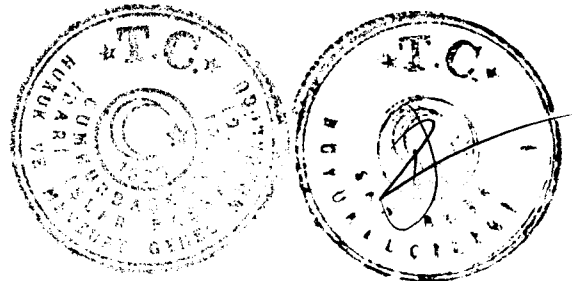
Madde II, 3. başlıkta; “Bir suça karışan nesnelerin ve kişilerin ~~tarafların~~ incelenmesi, tespisi ve yerlerinin tespiti,” şeklinde belirtilen ifade,

“Bir suça karışan nesnelerin ve kişilerin incelenmesi, tespisi ve yerlerinin tespiti,” olarak düzeltilmiştir.

MADDE III İŞBİRLİĞİ USULLERİ

Madde III, 2. başlıkta; “Bu tür talepler, talepte bulunulan Tarafın resmi dilinde ya da İngilizce iletilecektir. Acil durumlarda, ~~sözlü olarak yapılacak~~ talepler sözlü olarak yapılabilecek olup akabinde derhal yazılı olarak teyit edilecektir.” şeklinde belirtilen ifade,

“Bu tür talepler, talepte bulunulan Tarafın resmi dilinde ya da İngilizce iletilecektir. Acil durumlarda, talepler sözlü olarak yapılabilecek olup akabinde derhal yazılı olarak teyit edilecektir.” olarak düzeltilmiştir.



“İşbu Anlaşma kapsamında diğer Tarafın yazılı talebini yerine getiren Taraf, gerekli işlemlerin ve girişimlerin yerine getirilmesinden doğacak olağan tüm masrafları karşılayacaktır.” olarak düzeltilmiştir.

Madde V, 3. başlıkta; “Eğitim amacıyla gönderilen personelin iâşe, ibate giderleri kabul eden Tarafça, diğer giderleri ise gönderen Tarafça karşılanacaktır.” şeklinde belirtilen ifade,

“Eğitim amacıyla gönderilen personelin iâşe, ibate giderleri kabul eden Tarafça, diğer giderleri ise gönderen Tarafça karşılanacaktır.” olarak düzeltilmiştir.

Madde V, 4. başlıkta; “Taraflar, diğer olağandışı masraflar üzerinde, harcama yapılmadan ~~madan~~ önce mutabakat sağlayacaklardır.” şeklinde belirtilen ifade,

“Taraflar, diğer olağandışı masraflar üzerinde, harcama yapılmadan önce mutabakat sağlayacaklardır.” olarak düzeltilmiştir.

MADDE VI TARAFLAR ARASI KOORDİNASYON

VI. Maddenin paragrafında; “~~Bu Anlaşmanın gerçekleştirilmesi için~~ Tarafların yetkili mercileri, işbu Anlaşmanın gerçekleştirilmesi için ~~tarafından~~ protokol akdedebilir, çalışma grupları oluşturabilir, uzmanlar toplantısı düzenleyebilir ve eşgüdüm ~~koordin~~ edilen eylemler gerçekleştirebilir.” şeklinde belirtilen ifade,

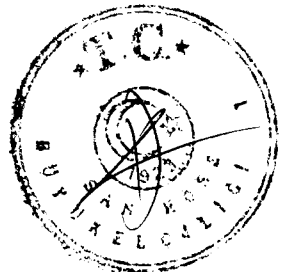
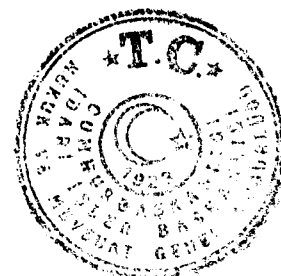
“Tarafların yetkili mercileri, işbu Anlaşmanın gerçekleştirilmesi için protokol akdedebilir, çalışma grupları oluşturabilir, uzmanlar toplantısı düzenleyebilir ve eşgüdümlü eylemler gerçekleştirebilir.” olarak düzeltilmiştir.

MADDE VII YÜRÜRLÜĞE GİRİŞ VE FESİH

Madde VII, ikinci paragrafında; “Bu Anlaşma bir (1) yıl yürürlükte kalacaktır. Taraflardan herhangi biri, Anlaşmanın sona ermesinden en az 3 ay önce diplomatik yollardan feshetme niyetini ~~fesih beyanında bildirmedi~~ ~~ke~~ ~~bulunmadıkça~~, Anlaşma birer yıllık sürelerle Anlaşma ~~kendiliğinden~~ uzayacaktır.” şeklinde belirtilen ifade,

“Bu Anlaşma bir (1) yıl yürürlükte kalacaktır. Taraflardan herhangi biri, Anlaşmanın sona ermesinden en az 3 ay önce, diplomatik yollardan feshetme niyetini bildirmediği, Anlaşma birer yıllık sürelerle kendiliğinden uzayacaktır.” olarak düzeltilmiştir.

Dış Politika Genel Müdürlüğü
Kosta Rika Cumhuriyeti Dışişleri ve İnanç Bakanlığı
SAN HOSE



Madde VII, üçüncü paragrafında; “İşbu Anlaşma, diğer Taraf diplomatik yollarla yazılı olarak diğer Taraf bilgilendirildikten sonra istenilen zamanda her iki Tarafça istenilen zamanda tarafından feshedilebilir feshedilebilir. Böyle bir bildirimin gönderilmesi durumunda, bildirim diğer Tarafın eline geçmesinden altı ay sonra içerisinde Anlaşma geçerliliğini yitirecektir.” şeklinde belirtilen ifade,

“İşbu Anlaşma, diğer Taraf diplomatik yollarla yazılı olarak bilgilendirildikten sonra her iki Tarafça istenilen zamanda feshedilebilir. Böyle bir bildirimin gönderilmesi durumunda, bildirimin diğer Tarafın eline geçmesinden altı ay sonra Anlaşma geçerliliğini yitirecektir.” olarak düzeltilmiştir.

Yukarıda maruz hususlar ışığında Büyükelçilik, Bakanlığın işbu Notayı teslim aldığı, ayrıca Türkiye’deki nihai onay sürecinin yeniden başlatılabilmesini teminen, sözkonusu Anlaşmanın Türkçe metninde yapılan düzeltmelerin uygun bulunduğu ve mutabık kalındığı hususunda bildirimde bulunulmasını talep eder.

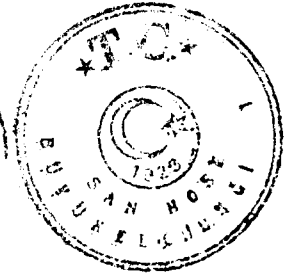
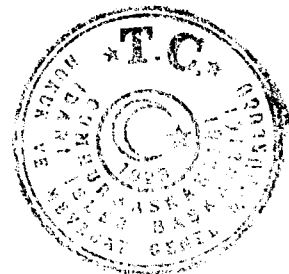
Türkiye Cumhuriyeti Büyükelçiliği, Kosta Rika Cumhuriyeti Dışişleri ve İnanç Bakanlığı, Dış Politika Genel Müdürlüğü’ne bu vesileyle en derin saygılarını yineler.

San Jose, 23 Eylül 2020

İşbu tercümenin İspanyolca
aslına uygunluğu onaylanır.
T.C. San Jose Büyükelçiliği


Demet KILINÇ
Üçüncü Katip

Dış Politika Genel Müdürlüğü
Kosta Rika Cumhuriyeti Dışişleri ve İnanç Bakanlığı
SAN HOSE





2020/13857481-SAN HOSE BE/ 31757037

La Embajada de la República de Turquía en San José saluda muy atentamente al Honorable Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto de la República de Costa Rica, Dirección General de Política Exterior y con referencia a la nota: DGPE-DT/-077-18 donde se comunica que el Gobierno de la República de Costa Rica ha cumplido con los procedimientos legales internos para la entrada en vigencia del “Acuerdo de Cooperación entre el Gobierno de la República de Turquía y el Gobierno de la República de Costa Rica sobre la lucha contra el tráfico ilícito internacional de estupefacientes y sustancias psicotrópicas” firmado el 20 de abril de 2017 en Estambul, tiene el honor de informar que, en el proceso de aprobación por parte de la Asamblea Nacional de la República de Turquía, se han encontrado errores de forma (errores de traducción) en la versión del idioma turco de dicho acuerdo.

De acuerdo con nuestras regulaciones y debido a que el acuerdo ya ha sido firmado, las correcciones podrán subsanarse con el intercambio de notas siempre y cuando los errores obedezcan a errores de forma (errores de traducción) como en este caso.

En este contexto, se remite al Honorable Ministerio el acuerdo revisado con las correcciones de traducción realizadas a la versión en el idioma turco y se adjuntan las versiones en español e inglés firmadas las cuales no contienen modificación alguna.

Las modificaciones a la versión en el idioma turco realizadas son las siguientes:

En la introducción del acuerdo, párrafo cinco, donde decía: “Uluslararası uyuşturucu ve psikotrop madde kaçakçılığı ile mücadele konusunda iki ülke güvenlik makamları arasındaki mevcut işbirliğini güçlendirmek ve derinleştirmek isteğiyle,” ahora dice:

“Uluslararası uyuşturucu ve psikotrop madde kaçakçılığı ile mücadele konusunda iki ülke güvenlik makamları arasındaki mevcut işbirliğini güçlendirmek ve derinleştirmek isteğiyle,”.

MADDE I (ARTÍCULO I) **İŞBİRLİĞİ ALANLARI (ÁMBITOS DE LA COOPERACIÓN)**

Artículo I, punto 2, decía: “Personellerinin ~~Mensuplarının~~ suç önleme ve soruşturma yeteneklerini geliştirmek ya da bilgi ve deneyimlerini arttırmak amacıyla (yalnız uyuşturucularla ilgili) eğitim alanında işbirliğinde bulunacaklardır” ahora dice:

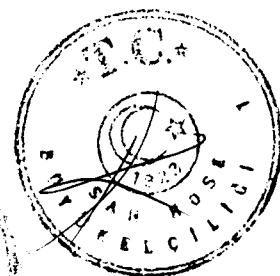
“Personellerinin suç önleme ve soruşturma yeteneklerini geliştirmek ya da bilgi ve deneyimlerini arttırmak amacıyla (yalnız uyuşturucularla ilgili) eğitim alanında işbirliğinde bulunacaklardır”.

A la Honorable

Dirección General de Política Exterior

Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto de la República de Costa Rica

SAN JOSÉ





MADDE II (ARTÍCULO II) İŞBİRLİĞİ ŞEKİLLERİ (FORMAS DE COOPERACIÓN)

Artículo II, párrafo primero, donde decía: “Taraflar arasında 1. maddede belirtilen işbirliği, kişisel bilgilerin korunmasına ilişkin mevzuat hükümleri de dâhil olmak üzere, tarafların iç mevzuatları da uygun bir biçimde aşağıda belirtilen şekillerde olacaktır.”’ ahora dice:

“Taraflar arasında 1. maddede belirtilen işbirliği, kişisel bilgilerin korunmasına ilişkin mevzuat hükümleri de dâhil olmak üzere, tarafların iç mevzuatlarına uygun bir biçimde aşağıda belirtilen şekillerde olacaktır.”.

Artículo II, punto 1, decía: “~~Diğer Tarafı ilgilendiren, Planlanan~~, işlenmekte olan veya işlenmiş suçlarla ilgili olarak diğer Tarafı ilgilendiren bilginin mübadelesi,” ahora dice:

“Planlanan, işlenmekte olan veya işlenmiş suçlarla ilgili olarak diğer Tarafı ilgilendiren bilginin mübadelesi,”.

Artículo II, punto 2, decía: “Kolluk kuvveti teşkilatları tarafından aranılan kişilerin tespiti ve ~~bulunduğu yerlerinin~~ tespiti,” ahora dice:

“Kolluk kuvveti teşkilatları tarafından aranılan kişilerin tespiti ve yerlerinin tespiti,”.

Artículo II, punto 3, decía: “Bir suça karışan nesnelerin ve kişilerin ~~tarafların~~ incelenmesi, tespiti ve yerlerinin tespiti,” ahora dice:

“Bir suça karışan nesnelerin ve kişilerin incelenmesi, tespiti ve yerlerinin tespiti,”.

MADDE III (ARTICULO III) İŞBİRLİĞİ USULLERİ (PROCEDIMIENTO DE COOPERACIÓN)

Artículo III, punto 2, decía: “Bu tür talepler, talepte bulunulan Tarafın resmi dilinde ya da İngilizce iletilecektir. Acil durumlarda, ~~sözlü olarak yapılacak~~ talepler sözlü olarak yapılabilecek olup akabinde derhal yazılı olarak teyit edilecektir.” ahora dice:

“Bu tür talepler, talepte bulunulan Tarafın resmi dilinde ya da İngilizce iletilecektir. Acil durumlarda, talepler sözlü olarak yapılabilecek olup akabinde derhal yazılı olarak teyit edilecektir.”.

Artículo III, punto 3, c) decía: “İstenilen bilgi veya işbirliğinin türünün açıklanması” ahora dice:

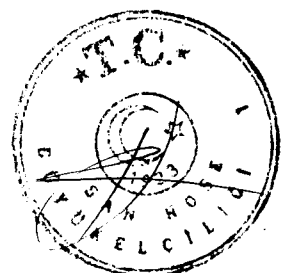
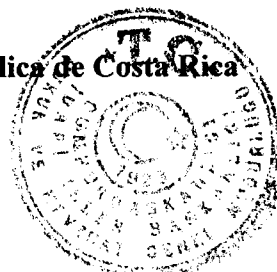
“İstenilen bilgi veya işbirliğinin türünün açıklanması,”.

A la Honorable

Dirección General de Política Exterior

Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto de la República de Costa Rica

SAN JOSÉ





Artículo III, punto 4, decía: “Bilgiyi veren Tarafın aksi yöndeki sarıh rızası olmadığı alınmadığı sürece, bilgiyi elde eden Tarafın yasaları uyarınca, elde edilen tüm bilgilerin gizliliği korunacaktır.” Ahora dice:

“Bilgiyi veren Tarafın aksi yöndeki sarıh rızası olmadığı sürece, bilgiyi elde eden Tarafın yasaları uyarınca, elde edilen tüm bilgilerin gizliliği korunacaktır.”

MADDE IV (ARTÍCULO IV) TALEPLERİN ERTELENMESİ VEYA REDDİ (APLAZAMIENTO O RECHAZO DE SOLICITUDES)

Artículo IV, punto 1, b) decía: “Talebin uygulamaya konması yerine getirilmesi, kendi soruşturmasına veya adli kovuşturmasına tatbikatına engel oluyorsa talebin yerine getirilmesini erteleyebilir.” ahora dice:

“Talebin uygulamaya konması, kendi soruşturmasına veya adli kovuşturmasına engel oluyorsa talebin yerine getirilmesini erteleyebilir.”

Artículo IV, punto 2, decía: “İşbirliği talep edilen Taraf, işbirliğini ret veya ertelemeden önce;” ahora dice:

“İşbirliği talep edilen Taraf, işbirliğini ret veya ertelemeden önce;”

Artículo IV, punto 2, b) decía: “Talep eden Tarafla, diğer ortak karşılıklı kabule elverişli diğer konularda işbirliğinin mümkün olup olmadığını kararlaştırmak için istişare edecektir”, ahora dice:

“Talep eden Tarafla, karşılıklı kabule elverişli diğer konularda işbirliğinin mümkün olup olmadığını kararlaştırmak için istişare edecektir.”

MADDE V (ARTÍCULO V) MASRAFLAR (COSTOS)

Artículo V, punto 1, decía: “İşbu Anlaşma kapsamında diğer Tarafın yazılı talebini yerine getiren Taraf, gerekli işlemlerini yöntem ve girişimlerini girişimlerin yerine getirilmesinden doğacak olağan tüm masrafları karşılayacaktır.” ahora dice:

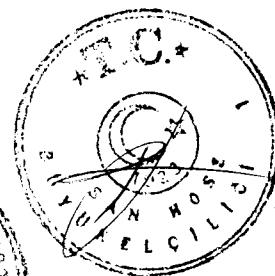
“İşbu Anlaşma kapsamında diğer Tarafın yazılı talebini yerine getiren Taraf, gerekli işlemlerin ve girişimlerin yerine getirilmesinden doğacak olağan tüm masrafları karşılayacaktır.”

A la Honorable

Dirección General de Política Exterior

Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto de la República de Costa Rica

SAN JOSÉ





Artículo V, punto 3, decía: “Eğitim amacıyla gönderilen personelin iase, ibate giderleri kabul eden Tarafça, diğer giderleri ise gönderen Tarafça karşılanacaktır.” ahora dice:

“Eğitim amacıyla gönderilen personelin iase, ibate giderleri kabul eden Tarafça, diğer giderleri ise gönderen Tarafça karşılanacaktır.”

Artículo V, punto 4, decía: “Taraflar, diğer olağandışı masraflar üzerinde, harcama yapılmadan ~~madan~~ önce mutabakat sağlayacaklardır.”, ahora dice:

“Taraflar, diğer olağandışı masraflar üzerinde, harcama yapılmadan önce mutabakat sağlayacaklardır.”

MADDE VI (ARTÍCULO VI) TARAFLAR ARASI KOORDİNASYON (COORDINACIÓN ENTRE PARTES)

El párrafo del Artículo VI decía: “~~Bu Anlaşmanın gerçekleştirilmesi için~~ Tarafların yetkili mercileri, işbu Anlaşmanın gerçekleştirilmesi için tarafından protokol akdedebilir, çalışma grupları oluşturabilir, uzmanlar toplantısı düzenleyenebilir ve eşgüdümlükoordine edilen eylemler gerçekleştirebilir.” ahora dice:

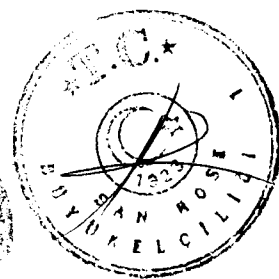
“Tarafların yetkili mercileri, işbu Anlaşmanın gerçekleştirilmesi için protokol akdedebilir, çalışma grupları oluşturabilir, uzmanlar toplantısı düzenleyebilir ve eşgüdümlü eylemler gerçekleştirebilir.”

MADDE VII (ARTÍCULO VII) YÜRÜRLÜĞE GİRİŞ VE FESİH (ENTRADA EN VIGOR Y TERMINACIÓN)

Artículo VII, segundo párrafo decía: “Bu Anlaşma bir (1) yıl yürürlükte kalacaktır. Taraflardan herhangi biri, Anlaşmanın sona ermesinden en az 3 ay önce diplomatik yollardan feshetme niyetinifesh beyanındabildirmediğçebulunmadıkça, Anlaşma birer yıllık sürelerle ~~Anlaşma~~ kendiliğinden uzayacaktır.” ahora dice:

“Bu Anlaşma bir (1) yıl yürürlükte kalacaktır. Taraflardan herhangi biri, Anlaşmanın sona ermesinden en az 3 ay önce, diplomatik yollardan feshetme niyetini bildirmediğçe, Anlaşma birer yıllık sürelerle kendiliğinden uzayacaktır.”

A la Honorable
Dirección General de Política Exterior
Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto de la República de Costa Rica
SAN JOSÉ





Artículo VII, tercer parrafo decía: “İşbu Anlaşma, diğer Taraf diplomatik yollarla dan yazılı olarak diğer Taraf bilgilendirildikten sonra gi süreçte istenilen zamanda her iki Tarafça istenilen zamanda tarafından feshedilebilir feshedilebilir. Böyle bir bildirimin gönderilmesi durumunda, bildirim diğer Tarafın eline geçmesinden tikten sonra altı ay sonra içerisinde Anlaşma geçerliliğini yitirecektir.” ahora dice:

“İşbu Anlaşma, diğer Taraf diplomatik yollarla yazılı olarak bilgilendirildikten sonra her iki Tarafça istenilen zamanda feshedilebilir. Böyle bir bildirimin gönderilmesi durumunda, bildirimin diğer Tarafın eline geçmesinden altı ay sonra Anlaşma geçerliliğini yitirecektir.

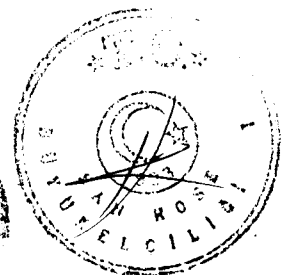
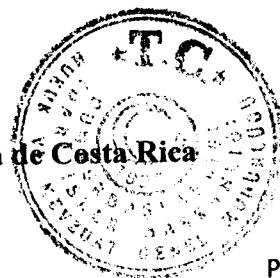
A la luz de lo anterior, esta Embajada agradece profundamente al Honorable Ministerio acusar recibo de esta nota e informar su anuencia y conformidad con las correcciones realizadas en la versión en el idioma turco del mencionado acuerdo, con el propósito de reiniciar el proceso de aprobación final en Turquía.

La Embajada de la República de Turquía aprovecha la oportunidad para reiterar al Honorable Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto de la República de Costa Rica, Dirección General de Política Exterior, las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

San José, 23 de septiembre del 2020

Tres Anexos (16 Págs.)

A la Honorable
Dirección General de Política Exterior
Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto de la República de Costa Rica
SAN JOSÉ



**Dışışleri ve İnanç Bakanlığı
Dış Politika Genel Müdürlüğü**

DGPE-DT-120-2020

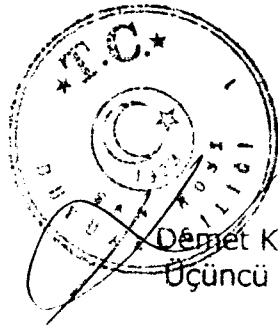
Dışışleri ve İnanç Bakanlığı Dış Politika Genel Müdürlüğü, 20 Nisan 2017 tarihinde İstanbul'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kosta Rika Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Psikotrop ve Uyuşturucu Maddelerin Uluslararası Kaçakçılığına Karşı Mücadelede İşbirliği Anlaşması"na ilişkin 2020/13857481-SAN HOSE BE/31757037 sayılı Nota'nın ulaştığının bildirilmesi vesilesiyle Türkiye Cumhuriyeti Büyükelçiliğine saygılarını sunar.

Bu çerçevede, Bakanlık sözkonusu Anlaşmanın Türkçe metninde yapılan düzeltmeleri Kosta Rika Cumhuriyeti Hükümetinin uygun bulduğunu ve mutabık kaldığını Türkiye Cumhuriyeti Hükümetine bildirmekten şeref duyar.

Dışışleri ve İnanç Bakanlığı, Dış Politika Genel Müdürlüğü, bu vesileyle Türkiye Cumhuriyeti Büyükelçiliğine en derin saygılarını yineler.

San Hose, 5 Ekim 2020

İşbu tercümenin İspanyolca
aslına uygunluğu onaylanır.
T.C. San Hose Büyükelçiliği


Demet KILINÇ
Üçüncü Katip

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ BÜYÜKELÇİLİĞİ
SAN HOSE**





Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto
Dirección General de Política Exterior

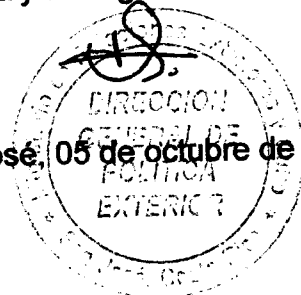
DGPE-DT-120-2020

El Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto, Dirección General de Política Exterior, saluda muy atentamente a la Honorable Embajada de la República de Turquía en San José, con ocasión de hacer acuse de recibo de la nota verbal 2020/13857481-SAN HOSE BE/31757037 sobre el "Acuerdo de Cooperación entre el Gobierno de la República de Turquía y el Gobierno de la República de Costa Rica sobre la lucha contra el tráfico ilícito internacional de estupefacientes y sustancias psicotrópicas" firmado el 20 de abril de 2017 en Estambul.

Asimismo, este Ministerio tiene el honor de comunicar al Ilustrado Gobierno de la República de Turquía, la anuencia y conformidad del Gobierno de la República de Costa Rica con respecto a las correcciones realizadas en la versión en el idioma turco del mencionado acuerdo.

El Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto, Dirección General de Política Exterior, hace propicia esta oportunidad, para reiterar a la Honorable Embajada de la República de Turquía, las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

San José, 05 de octubre de 2020



A LA HONORABLE
EMBAJADA DE LA REPÚBLICA DE TURQUÍA
CIUDAD.-

